

基于语料库的陕西特色方言英译策略研究

——以《浮躁》为中心

孙 瑞

延安大学西安创新学院 陕西西安

【摘要】我国文学作品中陕西方言的出现频率较高，正确翻译方言是展现文学作品原貌的重要内容。本文基于语料库的有关内容以贾平凹《浮躁》为例，分析了国内外方言翻译的研究现状，提出了正确翻译方言的方法就是要与原文作者和读者之间建立关联。

【关键词】语料库；陕西方言；翻译；《浮躁》

【基金项目】陕西省哲学社会科学重大理论与现实问题研究年度一般项目：陕西乡土小说汉英平行语料库的建设与研究（2021ND0430）

A Corpus-Based Research on the Translation Strategy of Shaanxi Characteristic Dialects

——Focusing on "The Impetuous"

Ru Sun

Xi'an Innovation College, Yan'an University, Xi'an, Shaanxi, China

【Abstract】 Shanxi dialect appears frequently in Chinese literary works, and the correct translation of dialect is an important content to show the original appearance of literary works. Based on the relevant contents of corpus, this paper takes Jia Pingwa "Impetuous" as an example to analyze the research status of dialect translation at home and abroad, and puts forward that the correct way to translate dialect is to establish a relationship with the author and reader of the original text.

【Keywords】 Corpus, Shanxi dialect, translation, Impetuous

我国文学中经常使用方言，大部分的方言能够体现地方独有的语言现象，反映出汉语所具备的包容性特征。但是在汉英文学作品的互译中，由于方言存在普遍的地域性，有可能导致翻译的差异出现。汉语不同方言采用相对不同的表达方式，这些文化现象和语言学与翻译紧密相连，也给翻译工作者带来了一定的挑战。随着中国文化和文学在世界范围内的流行度不断提高，实现高质量的中国文学翻译已经成为关键内容，需要通过实现特色方言的翻译，来提升文学作品的翻译水平。

1 国内外方言翻译研究状况

国外翻译学家近些年开始提高对方言翻译的研究力度，对于方言的研究主要集中在方言的深度理解和

翻译理论研究方面、译者对方言翻译的影响等内容。对于方言的翻译理论研究处于多维度的研究状态，很多翻译学家对不同体裁文本中的方言现象的翻译方法进行了研究。但是大部分的学者没有进一步分析翻译方法的合理性，翻译实践方法与翻译理论之间的联系并不紧密。

国内学者长久以来忽视对方言的翻译研究，没有借鉴成功的方言翻译方法和经验。有学者对《红高粱家族》以及贾平凹的《高兴》翻译文本进行了详细的研究，发现方言的翻译大多集中于对翻译案例的批评，而国外的翻译研究大多集中于对方言翻译方法的概括性研究。根据关联翻译理论的有关内容，翻译的整个过程包括原文作者、译者和读者这三个要素，翻译的

第一个阶段是译者根据文本内容对原文作者的写作意图进行揣摩，在最大程度上还原原文作者在创作过程中所怀有的情感。第二阶段是译者和读者的交互，译者为了能够向读者展示真实的创作情感，需要根据推理来向读者展现译文，从而让读者能够根据译文，获得和阅读原文一样的阅读体验。综上所述，根据关联翻译理论，译者在翻译文学作品的过程中扮演着一个中介的角色，需要根据原文推理原文作者的内心情感，为的是能让译文读者能够充分理解文本的语境效果。关联翻译理论中的目标也是翻译的重要原则，译者需要在翻译中发挥出足够的作用，首先需要对原文进行充分解读，随后需要向译文读者来解读原文的真实情感。

译者翻译成功的重要判断标准是译文是否能够实现和原文的对应，优秀的译文能够实现和原文几乎一致的效果，从而使得译文读者和原文读者有着相同的阅读体验。为此，文学作品的译者需要和读者进行对话，在不同语言的框架下搭建相同的语境，利用不同的文化来展现出原文的文化。关联翻译是翻译的重要准则，为译者提供了基本的努力方向，并且关联翻译理论能够被用来揭示很多认知和语言现象。本文将给予关联翻译理论的视角，探讨方言翻译的基本方法，以贾平凹小说《浮躁》作为分析文本，探索关联翻译理论在方言翻译中的作用。

2 基于语料库的《浮躁》中方言英译策略

贾平凹从小在陕西长大，其作品中体现出很多浓郁的陕西地方特色。《浮躁》反映了改革开放初期人民群众的生活状况，作品中大量应用了陕西方言，是西方接触陕西和中国文化的一个重要途径。《浮躁》以陕西农村青年金狗和小水作为主要任务，讲述了金狗和小水的爱情故事，暴露出了当时社会中普遍存在的浮躁现象，揭示了当时社会青年普遍存在的问题。葛浩文的英译版《浮躁》是最受欢迎的版本之一，也是西方社会普遍追捧的翻译版本。例：耍着气，领一台戏，这是照顾他了！

译文：If you want to let off steam, put on a play! Yes, a good move for him.

陕西地方方言中，通常将生气叫做着气。这句话是《浮躁》中蔡大安说的，话中充满了一种幸灾乐祸的情绪，也可以理解为是对文中与其对话的人的讥讽。带戏团演出是一项比较繁重的任务，同时也是意见费力不讨好的事情。文中出现的田中正在村中经常做恶事，总是干涉村中的工作，利用金狗开创的共同富裕

道路，为自己谋个人私利，在村中是恶霸一般的存在。在这样的语境之下，将生气翻译成为 let off steam 稍有不妥，根据语料库应当翻译成为 mad，这样能够更符合语境要求。

由于读者可能和原文作者处于完全不同的文化环境，因此读者很难理解文本中的很多社会和文化现象，需要译者作为桥梁，让读者理解文本中的内容和独特的文化现象。

例：就轻轻笑了笑，转了话题说：“到英英那儿，你那脸可要活泛些，我来主说，你看我的眼色行事就是了。”

译文：so she laughed lightly and changed the subject. “Get rid of that hangdog look before we get to Yingying’s. Let me do the talking.”

在关中方言中，活泛是一个常用的积极词语，形容一个人比较灵活，办事顺畅。这段话出现的语境是小水对金狗的嘱咐，她告诉金狗，见到英英之后要头脑灵活，见机行事。译文中将活泛翻译成了 Get rid of that hangdog look，其实是将形容词转换成了动词形式。这种方式能够让读者理解语境，很多翻译场景中需要实现词性转换，这样能够让读者获得和原文类似的阅读体验，更加贴近语境。

例：今日多热闹！给鸿鹏‘过十天

译文：Could you want more fun than we’re having today? And what more auspicious occasion than ‘Day Ten’ for little Hongpeng?

过十天是旧时农村的习俗，由于当时生存条件过于严苛，很多新生儿都是在出生后十天之内夭折，孩子是一个社会生存的重要依据。根据陕西的民俗习惯，如果一个孩子能够坚持出生后的十天，那么这个孩子很有可能会健康成长，因此邻居会凑在一起，庆祝孩子平稳地度过了十天难关。其他国家可能并没有相同的风俗，对于读者而言很难理解这种独特的文化现象。为了能够让读者都能理解到过十天是一个值得庆祝的日子，那么在语料库翻译的时候可以采用“Day Tencelebration”作为译文，这样读者即使不知道过十天的含义，也会够理解过十天在当时社会中的重要意义。如果将过十天简单的翻译成为 Day Ten，读者很难能够理解相关联的语境，将会付出较大成本的推理，影响了读者的阅读体验。

3 基于语料库的翻译文本分析

方言的翻译对于译者提出了较高的要求，译者需要掌握原文作者所了解的地域文化和民俗文化，还需

要理解作品想要传达的内涵。《浮躁》中渗透着很多陕西地区所独有的民俗文化，很多其他的文学作品中也多用陕西方言，但是由于译者的遗漏和不了解，在翻译作品中将会失去陕西方言所带来的文化震撼。

语料库就是对海量自然语言材料进行处理、存储、检索、索引以及统计分析的大型资料库。由此产生的语料库语言学不仅是研究语言必不可少的先进工具，而且正日益成为重要的语言研究系统方法论，在翻译学理论研究领域更是如此。基于语料库对英汉翻译特点进行分析，可以使翻译的理论成果更具科学性、可证性，对于翻译方法的改进也大有裨益。

近年来，国内翻译研究学者纷纷加入了语料库翻译研究的队伍，但就国内现有平行语料库而言，似乎存在重复建设的问题。此外，有的语料库规模较小，代表性不强，还有少数语料库只是一部作品的双语对照库，在此基础上进行研究将有很大的局限性。另外，我国尚未建成任何专用于翻译研究的且意义重大的可比语料库。而基于语料库对英汉翻译特点进行研究的成果很少，本文试图在这一方面进一步探讨基于语料库的翻译方法的改进。

语料库对翻译研究的突出贡献在于使我们能够深入进行翻译研究，探索翻译的普遍规律，分析翻译文本的普遍特征，预测翻译发展的趋势与走向，并对翻译理论家提出的理论与预测进行验证。语料库翻译研究的主要趋势之一是对翻译语言特征进行研究。Mona Baker 对翻译语言语料库中的翻译文本和非翻译文本进行了对比，发现翻译文本具有一些普遍存在的总体特征，即翻译普遍性（translation universals），或称翻译共性。如简略化（simplification）、明晰化（explicitation）、保守化（conservatism）以及平整化（leveling out）。翻译普遍性是译文文本特有的语言性质，与翻译过程中涉及的两种语言的影响有关。语料库翻译研究到目

前为止取得的最大成就是揭示并验证翻译普遍性的存在。

参考文献

- [1] 王笑菊,常相荣.关联翻译理论指导下的方言英译研究——以《一地鸡毛》中的河南方言为例[J].英语广场,2021(30):6-8.
- [2] 樊悦.语境维度论视角下《红高粱》中的地域方言英译研究[J].海外英语,2021(04):33-34+76.
- [3] 杨雁惠,刘文艳.《到黑夜想你没办法——温家窑风景》的方言英译研究——以勒菲弗尔的操纵理论为视角[J].长江丛刊,2020(32):31-32.
- [4] 陈洁.杭州评话话本中的方言熟语隐喻英译研究——以《大明英烈·马兵王玉》为例[J].成都师范学院学报,2019,35(07):47-52.
- [5] 韩凌,任培红.基于语料库的翻译研究[J].钦州学院学报,2010(25).

收稿日期: 2022年4月29日

出刊日期: 2022年7月27日

引用本文: 孙瑞, 基于语料库的陕西特色方言英译策略研究——以《浮躁》为中心[J]. 国际教育学, 2022, 4(3): 60-62
DOI: 10.12208/j.ije.20220080

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS